MFG170 - ComTrader Translation Manual

M7 Release 6.22.188

Date	17.11.2026
Author	M7 Project Team
Reviewer	M7 Project Manager

Deutsche Börse AG

Mailing address
Mergenthaleralle 61
65760 Eschborn

Web
www.deutsche-boerse.de

Chairman of the Supervisory Board
Martin Jetter

Executive Board
Theodor Weimer (Chief Executive Officer)
Christoph Böhm (Chief Information Officer / Chief Operating Officer)
Thomas Book (Trading & Clearing)
Heike Eckert (HR (Director of Labour Relations) & Compliance)
Stephan Leithner (Responsible for Pre- & Post-Trading)
Gregor Pottmeyer (Chief Financial Officer)

German stock corporation registered in
Frankfurt/Main
HRB No. 32232
Local court: Frankfurt/Main

Disclaimer

©2024 Deutsche Boerse AG - All rights reserved. The information contained in this document is confidential or protected by law. Any unauthorized copying of this document or part of it or unauthorized distribution of the information contained herein is prohibited. All materials provided by DB in this context are and remain the intellectual property of DB and all rights therein are reserved.

©2026 Deutsche Boerse AG - All rights reserved. The information contained in this document is confidential or protected by law. Any unauthorized copying of this document or part of it or unauthorized distribution of the information contained herein is prohibited. All materials provided by DB in this context are and remain the intellectual property of DB and all rights therein are reserved.

1 Introduction

1.1 About this Document

This document contains a description of how to change the language setting used in the ComTrader application provided by Deutsche Börse AG (DBAG). It is intended as a manual for customers to initiate the process of the translation. Together with this document DBAG also provides resource files which can be translated to desired language and subsequently sent back to DBAG, which will integrate them into the standard ComTrader (frontend) and M7 (backend) configuration.

©2026 Deutsche Boerse AG - All rights reserved. The information contained in this document is confidential or protected by law. Any unauthorized copying of this document or part of it or unauthorized distribution of the information contained herein is prohibited. All materials provided by DB in this context are and remain the intellectual property of DB and all rights therein are reserved.

2 Resource files

To change the language in ComTrader, the provided resource files need to be translated. The resource file is a text document which is encoded in UTF-8 (presence of byte order mark (BOM) is not necessary) with only two columns separated by an equals sign (i.e. =) separator. The first column contains the resource keys used in ComTrader or in the M7 backend (these resource keys must remain unchanged). The second column contains the resource values which relate to the corresponding resource keys in the first column (these resource values are to be translated). The resource values are also separated into groups according to their similar meaning (e.g. actions, ask, bid, etc. or messages and particular group of errors).

The number sign (i.e. #) denotes an informative note which doesn't have to be translated. A block of notes is initiated by the following signs /* and subsequently ended by the */ signs. Notes can be arbitrarily added to the resource file. Blank lines in the file have no meaning. Notes and blank lines are skipped by the resource parser.

Note that new resource keys and resource values shouldn't be created, and existing ones must not be deleted. Parameters in the resource values indicated by the curly brackets (e.g. member and traderId in the login resource key) should not be translated.

2.1 Frontend resource file

The following picture describes the content of the provided frontend resource file. This file contains the resource keys representing the ComTrader interface as well as messages and errors generated directly by ComTrader (for more details please refer to *DFS200 - Messages*).

```
#Actions
commons_acceptLabel=Accept
commons_add=Add
commons_addAll=Add all
commons_agree=Agree
commons_apply=Apply
commons_back=Back
commons_cancel=Cancel
commons_choose=Choose
commons_clear=Clear
commons_close=Close
commons_collapse=Collapse
commons_collapseAll=Collapse all
commons_confirm=Confirm
commons_confirmation=Confirmation
commons_connect=Connect
commons_decomposed=Decomposed Trades
commons_Delete=Delete
commons_delete=delete
commons_deleted=deleted
commons_disagree=Disagree
commons_disconnect=Disconnect
commons_done=Done
commons_edit=Edit
commons_exit=Exit
commons_expand=Expand
commons_expandAll=Expand all
commons_help=Help
commons_load=Load
commons_next=Next
commons_no=No
commons_noAction=No Action
commons_none=None
commons_ok=Ok
```

©2026 Deutsche Boerse AG - All rights reserved. The information contained in this document is confidential or protected by law. Any unauthorized copying of this document or part of it or unauthorized distribution of the information contained herein is prohibited. All materials provided by DB in this context are and remain the intellectual property of DB and all rights therein are reserved.

The following picture describes the same resource file as shown above, but the English resource values in the second column are now translated to Chinese.

```
#Actions
commons_acceptLabel=接受
commons_add=加
commons_addAll=添加全部
commons_agree=同意
commons_apply=應用
commons_back=背部
commons_cancel=取消
commons_choose=選擇
commons_clear=明確
commons_close=關閉
commons_collapse=崩潰
commons_collapseAll=全部收縮
commons_confirm=確認
commons_confirmation=確認
commons_connect=接通
commons_decomposed=分解的交易
commons_Delete=刪除
commons_delete=刪除
commons_deleted=刪除
commons_disagree=不同意
commons_disconnect=斷開
commons_done=做完
commons_edit=編輯
commons_exit=出口
commons_expand=擴大
commons_expandAll=展開全部
commons_help=幫幫我
commons_load=加載
commons_next=下一個
commons_no=沒有
commons_noAction=無動作
commons_none=無
commons_ok=好
```

2.2 Backend resource file

The following picture describes the content of the provided backend resource file. The resource file contains both the messages and errors that are broadcasted by backend. The Error Response is sent whenever the backend system determines an exception based on wrong entries in the request. Errors are sent with corresponding codes indicating the specific reason. The complete list of messages and errors along with the corresponding error codes can be found in *DFS200 – Messages*.

©2026 Deutsche Boerse AG - All rights reserved. The information contained in this document is confidential or protected by law. Any unauthorized copying of this document or part of it or unauthorized distribution of the information contained herein is prohibited. All materials provided by DB in this context are and remain the intellectual property of DB and all rights therein are reserved.

```
#
#  StatusMessage format file
#

# Parameter index
#  0 : traderId
#  1 : tso.shortName
#  2 : "Buy" or "Sell" string
#  3 : contract.name
#  4 : quantity (converted)
#  5 : price
#  6 : text
#  7 : remaining quantity (converted)
#  8 : filename
#  9 : balancing group

# 10 : contract trading start time
# 11 : contract trading end time
# 12 : Date (formatted dd.MM.)
# 13 : Message Identification (misused filename field)
# 14 : Version number (misused quantity field)
# 15 : Product group name
# 16 : Date (formatted yyyy-mm-dd hh:mm)
# 17 : Date (formatted yyyy-mm-dd hh:mm)
# 18 : Quantity unit
# 19 : Market area
# 20 : Member
# 21 : Total quantity (For Iceberg orders) (converted and with brackets)
# 22 : Stop price of stop limit orders

# Used as a variable in a message
msg_buy=Buy
msg_sell=Sell


# text -> all info is in text parameter
text={6}
unknown=[INVALID MESSAGE]

# PRIVATE MESSAGES

# login-TSO
login=User {20} {0} logged in for Delivery Area {1}.
logout=User {0} logged out
logout_action_deactivate_bgorders=Connection loss: {0} was disconnected. All bid

#connection loss messages
connection_loss_no_action=This is the first login after a connection loss. The con
connection_loss_deactivate_myorders=This is the first login after a connection los
connection_loss_deactivate_bgorders=This is the first login after a connection los
connection_loss_admin=This is the first login after a connection loss. The connect

# PUBLIC MESSAGES
x_public_trade=Trade: {3} - {4} {18} for {5}.
x_public_trade_pre=OTC trade: {3} - {4} {18}.
x_recall_trade_public=Recall request trade: {3} - {4} {18}.
x_pub_recall_trade_acc=Recall trade accepted: {3} - {4} {18}.
x_pub_recall_trade_rej=Recall trade rejected: {3} - {4} {18}.
x_contract_closed=Contract {3} closed - All open orders cancelled.
x_contract_closed_tsos_new=Contract {6} - All open orders cancelled.
x_contract_in_balancing_phase=Balancing Trading Phase for contract {6} started. Pl
```

The following picture describes the same resource file as shown above, but the English resource values in the second column are now translated to Chinese.

©2026 Deutsche Boerse AG - All rights reserved. The information contained in this document is confidential or protected by law. Any unauthorized copying of this document or part of it or unauthorized distribution of the information contained herein is prohibited. All materials provided by DB in this context are and remain the intellectual property of DB and all rights therein are reserved.

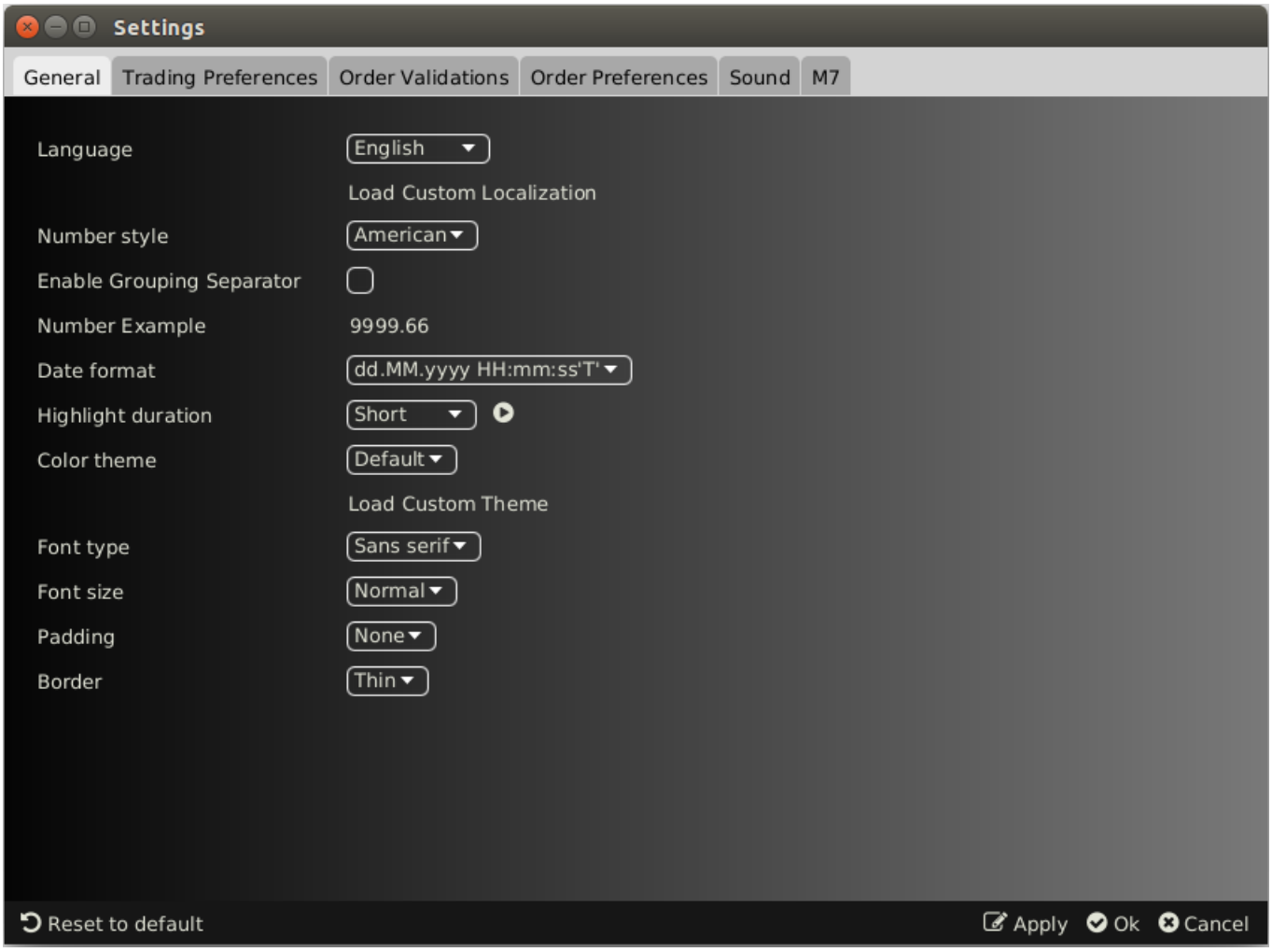
```
#
#  StatusMessage format file
#

# Parameter index
#  0 : traderId
#  1 : tso.shortName
#  2 : "Buy" or "Sell" string
#  3 : contract.name
#  4 : quantity (converted)
#  5 : price
#  6 : text
#  7 : remaining quantity (converted)
#  8 : filename
#  9 : balancing group

# 10 : contract trading start time
# 11 : contract trading end time
# 12 : Date (formatted dd.MM.)
# 13 : Message Identification (misused filename field)
# 14 : Version number (misused quantity field)
# 15 : Product group name
# 16 : Date (formatted yyyy-mm-dd hh:mm)
# 17 : Date (formatted yyyy-mm-dd hh:mm)
# 18 : Quantity unit
# 19 : Market area
# 20 : Member
# 21 : Total quantity (For Iceberg orders) (converted and with brackets)
# 22 : Stop price of stop limit orders

# Used as a variable in a message
msg_buy=購買
msg_sell=推銷


# text -> all info is in text parameter
text={6}
unknown=[無效消息]

# PRIVATE MESSAGES

# login-TSO
login=用戶{20} {0}登錄的配送區域{1}。
logout=用戶{0}註銷。
logout_action_deactivate_bgorders=連接損耗:{0}是斷開的。以下均衡組的所有訂單將被取消:{

#connection loss messages
connection_loss_no_action=這是一個連接丟失後的第一個登錄。在{8},並因您的斷開連接設置中沒
connection_loss_deactivate_myorders=這是一個連接丟失後的第一個登錄。在{8},並因您的設置
connection_loss_deactivate_bgorders=這是一個連接丟失後的第一個登錄。在{8},並因您的斷開
connection_loss_admin=這是一個連接丟失後的第一個登錄。在{8}中檢測到連接丟失。

# PUBLIC MESSAGES
x_public_trade=貿易:{3} - {4} {18}:{5}。
x_public_trade_pre=場外交易:{3} - {4} {18}。
x_recall_trade_public=召回要求貿易:{3} - {4} {18}。
x_pub_recall_trade_acc=召回貿易受理:{3} - {4} {18}。
x_pub_recall_trade_rej=召回貿易拒絕:{3} - {4} {18}。
x_contract_closed=合同{3}關閉 - 所有未結訂單取消。
x_contract_closed_tsos_new=合同{6} - 取消所有未結訂單。
x_contract_in_balancing_phase=平衡貿易相對於合同{6}開始。請驗證您的未完成訂單。
```

©2026 Deutsche Boerse AG - All rights reserved. The information contained in this document is confidential or protected by law. Any unauthorized copying of this document or part of it or unauthorized distribution of the information contained herein is prohibited. All materials provided by DB in this context are and remain the intellectual property of DB and all rights therein are reserved.

3 Loading the resource file to ComTrader

The language used in ComTrader can be chosen in the ComTrader Settings window. The Settings window can be opened by selecting the option "Settings" from the "General" menu of the Trading or Login windows. All of the settings are stored on a profile server.

The following picture describes the first tab of the ComTrader Settings window.



The first "General" tab contains several options including the field "Language ", which allows the user to change the language in the GUI. If the required language is not included in this field, a user can click on the "Load Custom Localisation" label. This action opens a browser window to select the translated resource file with the suffix *.properties. This underlying resource file must be a UTF-8 byte order mark text document.

Note that the presence of the Load Custom Localisation button is limited to testing/development purposes and depends on the specific environment.

After the translated resource file (see *Resource files* chapter) is loaded, the "Language" field is automatically changed to the "custom" value. When the "Ok" button is clicked, the custom localisation is used and the user profile is saved. When the "Apply" button is clicked, the change is applied without closing the Settings window.

The following picture describes the same "General" tab of the Settings window but with the loaded Chinese localisation.

©2026 Deutsche Boerse AG - All rights reserved. The information contained in this document is confidential or protected by law. Any unauthorized copying of this document or part of it or unauthorized distribution of the information contained herein is prohibited. All materials provided by DB in this context are and remain the intellectual property of DB and all rights therein are reserved.



Note that some resource values are not included in the provided resource file (e.g. Languages, Date format, colour theme and others), thus they cannot be translated.

©2026 Deutsche Boerse AG - All rights reserved. The information contained in this document is confidential or protected by law. Any unauthorized copying of this document or part of it or unauthorized distribution of the information contained herein is prohibited. All materials provided by DB in this context are and remain the intellectual property of DB and all rights therein are reserved.